共同研究

梵語仏教写本の文献学的研究

代表者　若原　雄昭
研究分担者　武田　宏道
青原　令知
乗山　悟
那須　円照
渡邊　親文
高岡　秀暢
Naresh Man Bajracharya

はじめに

平成14・15年度の２年間にわたり，頭書の研究課題の下に共同研究を行った。本研究は，去る平成10～12年度に実施された仏教文化研究所共同研究・日本私立学校振興共済事業団学術研究振興資金対象事業「サンスクリット仏教写本の文献学的研究」（研究代表者　神子上恵生）の成果を踏まえ，仏典を中心としたサンスクリット写本の文献学的研究を継続しようとするものであり，研究目的は以下の３点であった。

①本学所蔵の大谷探検隊収集サンスクリット写本に関する書誌学的・文献学的研究。

②既に収集した写本マイクロフィルムに基づく書誌学的・文献学的研究。

③国外諸機関に収蔵される写本の調査及び収集。

①は本学所蔵写本30余点に関する新たな解題目録（英文）を作成・刊行するための予備的研究であり，その成果の一部が第一の若原論文，“Remarks on Sankrit Manuscripts in the Otani Collection—Preliminaries to New Descriptive Catalog—”である。いわゆる大谷コレクション中のサンスクリット写本の歴史的背景と入手経緯を概観し，資料的価値の高い数点について書誌学的な観点から論じている。なお，本論文の一部は，今年９月に本学大宮学舎を会場として開催された大谷探検隊派遣百周年記念国際シンポジウム「仏の来た道2003—シルクロードの文物と現代科学—」の学術部会（Academic Programme）で口頭発表された。②については主に *Mahāyānasūtrālaṃkāra* 及び *Abhidharmakośa* (*-vyākhyā*) の写本研究を進めた。そのうち後者に関する研究成果の一部が第二の青原論文「『倶舎論』関係のサンスクリット写本—原典研究史の一断面—」である。③に関しては，ネパール国立古文書館（National Archives）収蔵の，本学所蔵 *Kapphiṇābhyudaya* 写本の同一本の一部及びその書写本を新たにカラー撮影し，近い将来に計画している同書影印版編集の準備作業を進めた。（若原雄昭）

Remarks on Sanskrit Manuscripts in the Otani Collection

——Preliminaries to New Descriptive Catalog——

I. General Descriptions

It is not known for certain exactly how many Sanskrit manuscripts were originally collected by the Otani Expedition. At least thirty-two of them are now in the possession of the Ryukoku University Library (see list below). Except for eight small fragments (No. 621–[No. 628]) which may have been brought from Central Asia, all are Nepalese mss. Of these, twenty-seven (No. 601–No. 627) are entered in the catalog prepared by Prof. Sanada of Ryukoku and ten are published in facsimile editions. They are as follows:

Ariyoshi Sanada, Descriptive Catalogue of the Sanskrit Buddhist Manuscripts brought by Ohtani Expedition, *Monumenta Serindica*, Vol. IV, Kyoto 1961, pp. 49–118.

Taijun Inoguchi ed., *Sanskrit Manuscripts of the Sukhāvatī-vyūha from Nepal, Facsimile Series of Rare Texts in the Library of Ryukoku University 6*, 1986.

*This volume contains four *Sukhāvatīvyūha* mss. kept at Ryukoku ([No. 701]–[No. 704]) and six more kept now in the Āśā Archives Trust in Kathmandu.

Taijun Inoguchi ed., *Sanskrit Manuscripts of the Buddhist Sūtras from Nepal, Facsimile Series of Rare Texts in the Library of Ryukoku University 9*, 1990.

*This volume contains No. 601, *Pañcarakṣā*, No. 608 *Jātakamālā*, No. 611 *Laṅkāvatāra*, and No. 617 *Kapphiṇābhyudaya*.

Syoko Takeuchi et al. ed., *Sanskrit Manuscripts of the Mahāyānasūtrālaṃkāra from Nepal, Facsimile Series of Rare Texts in the Library of Ryukoku University 14*, 1995.

*This volume contains No. 614 *Māhāyānasūtrālaṃkāra* (B), and No. 615 *Mahāyānasūtrālaṃkāra* (A).

Rev. Kozui Otani who resigned as Monshu, the chief abbot, of Nishi Hongwanji Temple in 1914 actively undertook other enterprises. As part of his many-sided activities, he established Koju-kai Society in 1914 which, according to his own wording, "mainly aims at the pursuit and propagation of deep understanding of Buddhism consulting Sanskrit manuscripts". Most of the Sanskrit mss. now kept at Ryukoku University Library are part of this Koju-kai collection which was transferred from the Otani family who had inherited the collection.

The original Koju-kai collection seems to have contained at least another eight manuscripts which are as follows:

Aparimitāyuḥ-sūtra

Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā (different ms. from No. 612 in our possession)

Prajñāpāramitā-ṭīkā (fragments)
Mañjuśrīmūlakalpa
Lalitavistara
Svayaṃbhū-purāṇa
Suvarṇaprabhāsa-sūtra
Divyāvadāna

The present whereabouts of these mss. still remain unknown and to be discovered, although some of them are said to have been once deposited at Ryukoku University Library for a certain period.

It is not clear how and when each manuscript was obtained, with the exception of the following four manuscripts. Firstly, [No. 701] *Sukhāvatīvyūha*, which is well-known as being the best and oldest existing ms. of this important Mahāyāna sūtra, was brought from Nepal in 1923 by Dr. Ryozaburo Sakaki (the then Professor of Kyoto Imperial University) at the request of Rev. Otani who had been on friendly terms with him. Thus it is often called the *Sakaki ms.* Secondly, *Divyāvadāna* which is now missing as mentioned above, No. 609 *Mahāvastu*, and [No. 703] *Sukhāvatīvyūha* (Koju-kai ms. B) were presented to Rev. Otani in 1923 by Maharaja Chandra Shum Shere Jung Bahadur Rana, the prime minister of Nepal at that time, through the mediation of Dr. Sylvain Lévi, who had also been on good terms with Rev. Otani[1].

With regard to the origin of the other mss., the only clue is found in the address given by Rev. Otani to the members of Koju-kai Society in 1924 at the Hongwanji temple in Dalian, China. There he testifies that he brought back seventy or eighty original manuscripts from India around 1915/1916[2]. As far as we can judge from the published documents on the Otani Expedition, none of the so-called First (1902–1904), Second (1908–1909) or Third (1910–1913) Expeditions give any evidence of having obtained or brought back Nepalese mss. Besides this, it is for certain that the date of copying of ms. No. 615 *Mahāyānasūtrālaṃkāra* (A) cannot be earlier than 1906 as will be shown in part III of this paper. Thus we could safely conclude that the Nepalese mss. in the possession of Ryukoku University Library were collected sometime between 1915 and 1923.

II. Descriptions of the Selected Few Manuscripts in the Collection

1. [No. 701] *Sukhāvatī-vyuha* (Sakaki ms.)

Palm-leaf except for the first folio of which the original is lost and reproduced on paper. Folios 85; fol. nos. 1–86 on the right side of verso of each folio; fol. 67 missing. 29×5.5 cm. 4 lines except for fol. 29b (2 lines), fols. 1b and 29a (3 lines), and fol. 86b (5 lines). Old Nevārī script called Bhujiṃmola "fly-headed" except for fol. 1 (later Nevārī script). Undated.

Beg. (1a): Oṃ [namaḥ sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ //] namo daśadiganantāparyyantalokadhātupratiṣṭhitebhyaḥ // sarvvabuddhabodhisatvāryyaśrāvakapratyekabuddhebhyo 'tītānāgatapratyutpannebhyaḥ // [namo 'mitābhāya //] namo 'mitāyuṣe / namo namo 'cin-

tyaguṇakarātmane / namo 'mitābhāya jināya te mune sukhāvatīṃ yāmi te cānukampasya / sukhāvatīṃ kanakavicitrakānanāṃ manorama sugatasutair alaṃkṛtāṃ / tavā[thā]srayām prathitayaśasya dhīmataḥ prayāmi tāṃ bahuguṇaratnasañcayāmm // End (86b): -satvaḥ āyuṣmāś cānandaḥ sā ca sarvāvatī parṣat sadevamānuṣāsuragandharvaś ca loke bhagavato+++++++ti // bhagavato 'mitābhasya guṇaparikīrttanaṃ bodhisatvānām avaivarttikabhūmipraveśaḥ amitābha+++++++[+++sukhāvatīvyūhaḥ (in the upper margin)] samāptaḥ // granthapramānaślokāṅka gadyapadyena sarvataḥ / sārddha śatādhikenaiva sahasraikaṃ prapūrṇitam // // // ye dharmā hetuprabhavā hetu (te)ṣāṃ tathā hy avadat teṣāṃ yo nirodho eva(mvādī mahāśramaṇaḥ //) +++++++++navamyā / śrī ānanda(deva)sya++++++2(?)

As mentioned above, this ms. was brought from Nepal by Dr. Sakaki eighty years ago. Later it was presented to Rev. Kosho Otani, former Monshu of the Hongwanji, by Mrs. Sakaki, and then transferred to Ryukoku University Library.

Although its seemingly incomplete colophon portion makes it impossible to know the exact date, the name of King Śrī-Ānandadeva (1147–1167 on the throne) of Malla dynasty mentioned there allows us to estimate it to the middle of 12th century. Paleographical evidence also supports this date. At present totally thirty-eight *Sukhāvatī-vyūha* mss. are known to us, and all of them are Nepalese mss. Thanks to the laborious work done by Dr. Fujita, all these mss. are now available as transliterated texts[3]. Among them, our ms. is by far the oldest (the second oldest being a seventeenth century one) and the best one with very few errors or portions that are missing. It could be described as the original text of (at least one recension of) *Sukhāvatī-vyūha* at this stage. It is true that the National Archives in Kathmandu keeps in its possession one ms. which is dated Nepal Saṃvat 273 (=1152/53 C. E.) and could be regarded as belonging to the same line as our ms[4]. But it is less valuable than ours because it is incomplete (only 26 fols of the original 40 are extant) and a damaged ms. with a number of errors and missing portions.

Dr. Ashikaga published a critical edition of *Sukhāvatī-vyūha* which is based mainly on our ms. in 1965[5]. Since then this edition, together with the very appropriate and informative corrections added to it by Dr. Fujita, has served as the basis of academic research on this text.

Recently ancient manuscripts excavated from the Bamiyan area in Afghanisthan have been published and have attracted the attention of the academic world. Among this collection, which is named Schøyen Collection after its present possessor, three fragmental leaves of this sūtra in Brāhmī scripts dating back to 6th/7th century are reported. According to the description given by Profs. Harrison/Hartman/Matsuda, this "*Sukhāvatī-vyūha*" apparently deviates from any known versions of this sūtra, including both Sanskrit and Chinese ones[6]. This popular sūtra seems to have been circulated in unexpectedly diversified ways. Further discoveries may well be expected to shed new light on this aspect.

2. [No. 702–704] *Sukhāvatī-vyūha* (Kojukai ms. A, B, C)

[No. 702] (Koju-kai ms. A): Paper. Folios 65. Complete. 24.8×8.5 cm. 6 lines. Newārī script. Undated.

[No. 703] (Koju-kai ms. B): Paper. Folios 50. Complete. 29.2×11.0 cm. 7 lines. Devanāgarī script. Undated.

[No. 704] (Koju-kai ms. C): Paper. Folios 64. Complete. 26.4×8.5 cm. Newarī script. except for the first two lines of the last folio (Rañjana script). Undated.

As part of the activities of the Koju-kai Society, Rev. Kozui Otani invited a Russian Indologist Dr. N. V. Mironov to the head office of the Koju-kai Society in Shanghai in 1923 on a five-year contract, and consigned him with the study and translation of the collected mss. Koju-kai ms. A and Koju-kai ms. B are on the mss. list drawn up by Dr. Mironov under No. XXIII and No. XXVII, respectively. He also prepared a critical edition and English translation of *Sukhāvatī-vyūha* based on these two mss. consulting Dr. Max Müller's published work. Koju-kai ms. B was, as mentioned above, a gift from Nepalese Prime Minister Maharaja Rana, while nothing is known about the history of Koju-kai ms. A. The whereabouts of these two mss. had been long unknown. Almost a half century had passed when the late Prof. Bunpo Kojima of Ryukoku visited Rev. Tokushi Ama at his temple Saiyouji in Kyoto and discovered them in 1971. On that occasion Prof. Kojima also found Koju-kai ms. C, of which even the existence itself had been unknown until then. These three mss. were deposited at Ryukokv University Library later by Rev. Tokuzui Ama, Rev. Tokushi's son and the successor of the temple.

All three mss. are apparently modern ones, although they all have no dates. In the center of the reverse side of the first folio of ms. C, a beautiful picture of a sitting Amitābha Buddha holding a bowl of amṛta on crossed knees is pasted. This is a typical image of Amitābha as one of the so-called five Buddhas (Pañca-Buddha) popular in Nepal and Tibet. Ms. A also had a similar picture on it, but it is lost now.

3. No. 617 *Kapphiṇābhyudaya* "Exaltation of King Kapphiṇa"

Palm-leaf. Folios 18 (1, 4–14, 17–21, 56 [second cover leaf of the original ms.]). Incomplete. 31×5.3 cm. 8 lines. Newārī. Undated.

Beg.: (fol. 1b) namo buddhāya // sarvvajñatādiguṇagocaram āyayau yā dhyeyā yato pi yatibandhur abodhi bodhiḥ / sā satyanirddhutacaturvidhavibhramārttir mūrttir ddṛśān diśatu dāśabalī śivaṃ vaḥ // asti prathā para+++++++++++tā gajānanaguhāvasitā'dhivindhyam / līlāvatīti nagarī kalitāpadānā burggeva dhāvitaraṇā hariṇāṅkanena // yā tuṅgasaudhatalakīlitaketudaṇḍaṣaṇḍair javāj jalamucāma+pāṭitān++++++r avataṃsapatākikābhir bandhaṃ vyadhād iva divivraṇapaṭṭikābhiḥ // yatrānvakāri calacīnajavaijayantīvinyāsaśāraśikharair bhṛśam aindranīlaiḥ / okobhir ākulamaruddalitadyusindhuvi++++yasya vihāyasaḥ śrīḥ // digdantidānajaladhūsaradhāmni vindhyaskandhesamiddhamaṇinaddhatalena yasyāḥ / sauvarṇṇasālavalayena nikāṣapaṭṭa-

mūrcchamahārajatarājirucā vireje // ti+++++bhuvi cāmaradhūtam antas talpopabhuktapaṭavāsaparāgapāṃsuṃ / śṛṅgāravān iva gavākṣamukhaiḥ smayāt sma tāmbūlam udgirati vibhramavāsavarggaḥ // yasyāṃ vilāsabhavaneṣu gavākṣa++++++śaviśadāḥ kṣitiṣu kṣapāyām / kāntavimarddisuratatruṭitāvamuktamuktāvalīvilasitaṃ dadhur indupādāḥ / dhvāntānuviddha iva nīlaśilālayānāṃ bhābhiḥ sasandhya iva śoṇadṛ++++m / jyotsnāvamṛṣṭa iva sādhu ca saudhadhāmnāṃ yām īyivān ravir ahar bubudhe triyāmāṃ // yatrendranīlamaṇikhaṇḍagavākṣabhāñjijyotīrasodavasitāni samatvam īyuḥ / kallolalolanavi++++kūṭakālīkṛtāmbukuharasya payaḥpayodheḥ // śyāmāśmaveśmaśikharāvalitulyakālasaṅkrāntatārataraṇipratimā babhau yā / kālīva kalpavilayotsavakalpyamānaveṣā'rpitārkakulamaṇḍa++++ālyā // sphārasphuṭasphaṭikakūṭakuṭīr niviṣṭanīlāśmanirmitagavākṣamarīcimiśrāḥ / yā kālakaṇṭharucisaṅkaraśaṅkarāṭṭahāsacchaṭācchapaṭalapratimā babhāra // rociṣṇucīnapaṭa++

This is a rare, in fact the only, ms. of the little-known literary work belonging to the genre of *mahā-kāvya* or *sargha-bandha*, Indian ornate poetry comprising many *sarga* or cantos, composed by Kaśmīra poet Śivasvāmin (A. D. 9c.). More than sixty years ago, Prof. Shankar of Government College, Lahore, published this text with a detailed introduction[7]. This *editio princeps* was, however, far from satisfactory due to the poor quality of the mss. available to him on which it was based, so that not much attention had been paid to it. It was after almost a half century that painstaking research done by Prof. Hahn of Marburg University revived this unfortunate text from oblivion and thus enabled us to rightly appreciate this manuscript in our collection[8].

The motif for this elaborate long-piece is drawn mainly from a brief Buddhist narrative, *Avadānaśataka* lxxxviii, Kapphiṇa (corresponding Chinese version is the episode 88 Jì bīn níng wàng yuán 罽賓寧王緣 of *Zhuàn jí bó yuán jīng* 撰集百緣経 Taisho No. 200, Vol. 4, pp. 247–8), telling a simple story about a south Indian King Kapphiṇa who attempted to conquer Kosala under the reign of King Prasenajit and after his defeat became a follower of Lord Buddha. It varies from the Kappina story in Pali recension such as the one recurring in *Manorathapūraṇī* viz. *Aṅguttara-Nikāya-aṭṭhakathā*, *Dhammapada-aṭṭhakathā*, and so on. It is in the last canto, 20th *sarga*, that the author follows the original story faithfully, and the theme and detailed plot of the preceeding nineteen cantos were fully worked out by the author in order to meet the requirements of *mahākāvya*.

The author Śivasvāmin is regarded either as a Buddhist or a Hindu belonging to Kaśmīra Śaiva. Whomever he may have been, the author himself states that he set about this work at the request of his close friend, Buddhist monk Candramitra (bhikṣv-ācārya Candramitra).

Only eighteen folios of the original fifty-six are now in the possession of our Library. Dr. Hahn revealed the existence of thirty-four (fols. 2, 3, 22–25, 27–34, 36–55) of the remaining folios of the same original ms. at the National Archives in Kathmandu[9]. Still four folios (fols. 15, 16, 26, 35) remain missing. It is incomprehensible how and

why the same one manuscript was divided into two, and only one portion was bestowed. Dr. Hahn also reported that the National Archives has another ms. of this text which was copied from the original ms. when it was still complete[10]. Although this copied ms. is apparently a later one, it has its own value because of its completeness. In any case we were able to take color photographs of both mss. by special permission of the National Archives authorities.

We are planning to publish a new facsimile edition of this unique text, incorporating these two divided mss. in order to restore it to its original form, with the kind collaboration of Prof. Hahn. The National Archives readily gave us their authorization and cooperation for this project. A long-parted couple meets together after a century's separation. Isn't it an appropriate celebration for the centenary of the Otani Expedition?

III. Additional Remarks on Two Other Mss. in the Collection

No. 614 *Mahāyānasūtrālaṃkāra* (Ryukoku B ms.) & No. 615 *Mahāyānasūtrālaṃkāra* (Ryukoku A ms.)

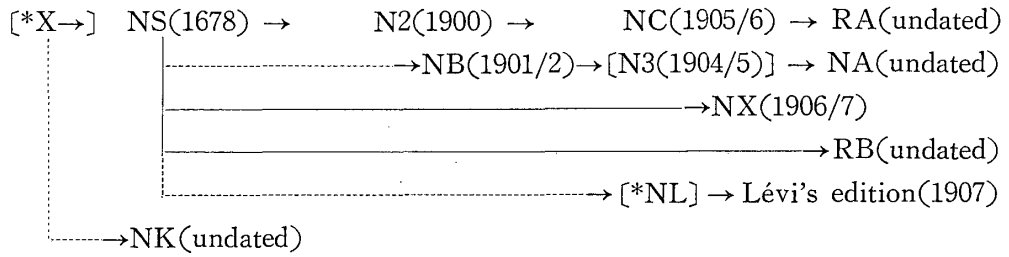
Detailed descriptions of these two mss. are given in the introductory part of the above-mentioned facsimile edition of this text. So far a total of seven mss. of this text were known to exist, including the two in our possession. They are listed here with the abbreviation (NS, NB, etc.) and the Reel Number of Nepal German Manuscript Preservation Project (NGMPP) respectively.

NS	Nepal saṃvat 796 (=1675/6 C. E.)	folios 131	A 114/1
NB	Nepal saṃvat 1021 (=1901/2 C. E.)	folios 145	D 85/4
NA	Undated	folios 113	A 112/13
NC	Nepal saṃvat 1026 (=1905/6 C. E.)	folios 126	B 88/4
NX	Nepal saṃvat 1027 (=1906/7 C. E.)	folios 251	A 113/5
R(-yukoku)B	Undated	folios 187	
R(-yukoku)A	Undated	folios 171	

Recently I found out another three among the Nepal mss. microfilmed by NGMPP.

NK(-ārikā)	No Date	folios 17 (Incomplete)	E 1768/14
N2	Vikrama Saṃvat 1957 (=1900 C. E.)	folios 196	E 1923/5
N3	Nepal Saṃvat 1025 (=1904/05 C. E.)	folios 155	E 1367/11

I dealt with these newly-found mss. in two recent articles[11]. From these two articles of mine, I here only extract and reproduce the table showing clearly the position which our two mss. occupy in the somewhat complicated recension of this text.



IV. *Sanskrit Manuscripts in the Otani Collection at Ryukoku University Library (CD-ROM edtion)*

In 2000, the Institute for the Study of Buddhist Culture at Ryukoku University finished a three-year collaborative project titled "Philological Study of Sanskrit Buddhist Manuscripts" which was financially supported by the Science Research Promotion Fund from the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan. As part of the result of this project we published *Sanskrit Manuscripts in the Otani Collection at Ryukoku University Library (CD-ROM edition)*.

The CD-ROM set is comprised of fourteen CDs covering all thirty-two mss. kept at Ryukoku. First, we microfilmed the mss. in color (3, 450 frames in 8 reels), then the microfilm was digitized into a set of high-resolution master CDs (35 pieces), which were finally reduced to the present size for practical use (details are given on the table below). Considering the sharpness and speed, FlashPix (TM) format is used and a Plug-In software Live Picture Viewer 3. 2 (TM) is contained in each disc to handle the formatted visual data. The CD set is designed so that it can be used on both Windows and Macintosh, and can be browsed by using either Internet Explorer (TM) (ver. 5 and earlier) or Netscape Navigator (TM) (ver. 4. 7 and earlier).

The CD-ROM set is now being distributed to academic institutes and individual scholars both domestic and abroad. Releasing the digitized data of mss. on the web-page of Ryukoku University is now under consideration.

***NOTES*:**

*This paper is a revised version of the unpublished paper with the same title read at the International Symposium "The Way of Buddha 2003: Cultures of the Silk Road and Modern Science" in commemoration of the centenary of the Otani Mission to Central Asia, held at Ryukoku University, Kyoto, Japan, 8th–13th September 2003.

1) The close and long-lasting relationship between this famous French Indologist and Rev. Kozui Otani could be exemplified by several writings listed in "Retrospective: L'Œuvre Complet de Sylvain Lévi" (Eli Franco ed., *Mémorial Sylvain Lévi, Landmarks in Indology, A Reprint Series*, Vol. I, Delhi 1996, p. 445f); e. g., n°88, Kapilavastu, Hansei Zasshi, XIII, no. 8, 1898, p. 321–324; n°89, Rapport de M. Sylvain Lévi sur sa mission dans l'Inde et au Japon, CR Acad. Insc. 1899, pp. 71–92; n°90, De Nagasaki à Moscou, Annales de Géographie, 1899. tome VIII, pp. 330–349; n°290 Nécrologie—A la mémoire de Mme Kujo Takeko, Gendai Bukkyo, Mars 1928.

2) *Collected Works of Kozui Otani* (in Japanese), Kyoto 1935, Vol. 3, p. 503f.

3) Kotatsu Fujita, *The Larger Sukhāvatīvyūha, Romanized Text of Sanskrit Manuscripts from Nepal*, III Parts, Tokyo, 1992–1996.

4) Shelf-mark pra. 1697/5; Nepal German Manuscript Preservation Project (NGMPP) Reel No. B23/2. This ms. is given an abbreviation N1 by Dr. Fujita.

5) Atsuuji Ashikaga ed., *Sukhāvatīvyūha*, Kyoto 1965.

6) *Manuscripts in the Schøyen Collection III, Buddhist Manuscripts Vol. II*, Oslo 2002, p. 179f.

7) Gauri Shankar, *Śivasvāmin's Kapphiṇābhyudaya or Exaltation of King Kapphina*, Panjab University Oriental Publication No. 26, Lahore 1937.

8) Michael Hahn, Appendix to the 2nd revised edition of Shankar, op. cit., New Delhi 1989. See also his recent paper, Doctrine and Poetry, Śivasvāmin's Essentials of Buddhism, Text and Translation of Canto xx of His *Kapphiṇābhyudaya*, in *Bauddhavidyāsudhākaraḥ, Studies in*

Honour of Heinz Bechert on the occasion of His 65th Birthday, Indica et Tibetica Band 30, Swisttal-Odendorf 1997.

9) Shelf-mark ca 213 vi kāvyam; NGMPP A24/12.

10) Shelf-mark ca 1668, vi kāvyam 3; NGMPP B18/14; dated Nepal Saṃvat 648=1527/28 C. E.. Prof. Hahn reports a third ms. kept in National Archives (shelf-mark pa 3155, vi kāvyam 30; NGMPP No. A377/9; undated), which is a Devanāgarī transcript of the original ms. Recently the title list of Nepal mss. microfilmed by NGMPP was published on CD-ROM (*Preliminary List of Manuscripts, Blockprints and Historical Documents Microfilmed by the NGMPP, Part 1 (excluding Tibetan Materials and Historical Documents)*, University of Hamburg, Asia-Africa Institute, Dept of Indian and Tibetan Studies, 2003). There I found at least four mss. of the *Kapphiṇābhyudaya*. One of them (Accession No. 5-3175, Reel No. A1347/11, folios 35, 34. 0×10. 3cm, undated) seems to have been unknown so far, the remaining three being the same as given above. I have not obtained this ms. yet, so I cannot say anything specific about it. Most probably it is also a Devanāgarī transcript of the original ms.

11) Yusho Wakahara, A Newly-found Nepalese Manuscript of *Mahāyānasūtrālaṃkāra-Kārikā*, *Indogaku Bukkyougaku Kenkyu* (*Journal of Indian and Buddhist Studies*) (*IBK*) 51, 2003; Two Newly-found Manuscripts of *Mahāyānasūtrālaṃkāra*, *IBK* 52, 2003/4 (both in Japanese).

A Provisional List of Sanskrit Mss. in the Otani Collection at Ryukoku University Library*

(1) No. 601 *Pañcarakṣā*
(2) No. 602 *Dhāraṇīsaṃgraha*
(3) No. 603 *Amoghapāśahṛdaya*
(4) No. 604 *Sarvadurgatipariśodhana*
(5) No. 605 *Varṣāsapaṇavidhi*
(6) No. 606 *Mahāmegha mahāyāna sūtra*
(7) No. 607 *Mahāmegha mahāyāna sūtra*
(8) No. 608 *Jātakamālā avadāna*
(9) No. 609 *Mahāvastu avadāna*
(10) No. 610 *Karuṇāpuṇḍarīka*
(11) No. 611 *Laṅkāvatāra*
(12) No. 612 *Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā*
(13) No. 613 *Śatasāhasrikā prajñāpāramitā*
(14) No. 614 *Mahāyanāsūtrālaṃkāra* (B)
(15) No. 615 *Mahāyānasūtrālaṃkāra* (A)
(16) No. 616 *Abhisamayālaṃkārāloka-prajñāpāramitāvyākhyā*
(17) No. 617 *Kapphiṇābhyudaya*
(18) No. 618 *Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā*
(19) No. 619 *Rogaviniścaya* (alias *Mādhavanidāna*)
(20) No. 620 *Siddhiyoga* (alias *Vṛndhamādhava*)
(21) No. 621 *Saddharmapuṇḍarīka* (fragments)
(22) No. 622 *Suvarṇaprabhāsottama* (fragments)
(23) No. 623 *Saddharmapuṇḍarīka* (fragments)
(24) No. 624 *Suvarṇaprabhāsottama* (fragments)
(25) No. 625 *Ratnaketuparivarta* (fragments)
(26) No. 626 *Daśottarasūtra* of the *Dīrghāgama* (fragments)
(27) No. 627 *Sanskrit Handschriften aus den Turfanfunden* IV 623 & VII 1689≒Taisho 766 (fragments)
(28) [No. 628] *Amaraughasaśāna* (fragments)
(29) [No. 701] *Sukhāvatīvyūha* (Sasaki ms.)
(30) [No. 702] *Sukhāvatīvyūha* (Koju-kai ms. A)
(31) [No. 703] *Sukhāvatīvyūha* (Koju-kai ms. B)
(32) [No. 704] *Sukhāvatīvyūha* (Koju-kai ms. C)

*Notes on the list:
[No. 628]-[No. 704], not entered in Sanada Catalogue as mentioned above, are tentatively numbered. Fragments No. 622-No. 627 were not identified, and frag. [No. 628] was not entered, in Sanada Catalogue, so that these frags. are given in the CD version as "Unidentified Fragments". After the publication of the CDs, No. 622-No. 624 were identified and published by Prof. Karashima of Soka University, and No. 622-[No. 628] by Prof. Hori of the International Institute for Buddhist Studies, independently (Seishi Karashima, Sanskrit Fragments of the Sutra of Golden Light, the Lotus Sutra, the *Āryaśrīmahādevīvyākaraṇa* and the *Anantamukhanirhāradhāḍaṇī* in the Otani Collection, *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. 6, 2003; Shin'ichiro Hori, Notes on the Unidentified Sanskrit Fragments in the Otani Collection at Ryukoku University Library, *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies*, Vol. VI, 2003). In this regard, I would like to convey our gratitude to Profs. Karashima and Hori on behalf of the editorial staff of the CDs.

Table of Mss., Microfilms, and CDs

Ms. No.	Frames	File Size (MB)	CD No.	Disc Size (MB)	Reel No.	Master CD No.
601	98	481.8	1	481.8	1	1
602	165	173.2	2		1	2—3
603	10	9.2	2		1	3
604	11	10.3	2		1	3—4
605	37	176.6	2		1	4
606	25	23.0	2		1	4
607	27	25.7	2	418.0	1	4
608	362	359.1	3	359.1	2	4—8
609	331	330.8	4	330.8	3	8—11
610	175	191.6	5		4	11—13
611	151	146.7	5	338.3	4	13—15
612	298	322.3	6	322.3	4	15—18
613	417	498.8	7	498.8	5	18—22
614	188	168.9	8		6	22—24
615	172	174.3	8	343.2	6	24—25
616	221	261.9	9		6	25—28
617	19	94.8	9	356.6	6	28
618	236	1080.8	10—11		7	28—30
619	18	15.9	11	1096.7	7	30
620	179	900.4	12—13	900.4	7	30—32
621-[628]	16	69.0	14		8	32
[701]	86	72.6	14		8	32—33
[702]	66	65.5	14		8	33—34
[703]	51	50.7	14		8	34
[704]	66	66.2	14	323.9	8	34—35

(Yusho WAKAHARA)

『倶舎論』関係のサンスクリット写本
——原典研究史の一断面——

筆者は，龍谷大学仏教文化研究所において，数年前より複数の共同研究[1]の一環として継続的に行われてきた，国内外の諸研究機関に所蔵される『倶舎論』関係のサンスクリット写本，特に Yaśomitra の複註 *Sphuṭārthabhidharmakośavyākhyā*（以下 AKV）の写本を，可能な限りマイクロフィルムに複製して収集し，校合することを目的とするプロジェクトに携わってきた。現在までに，大部分の写本のマイクロフィルムを入手しえた段階であり，入手したフィルムもいまだ整理されるには至っていない。しかし，開始してからかなり年月が経過したこともあるので，本稿では一応の経過報告をするとともに，一部資料について，若干の考察を加えて，今後の資料整理の一助としたい。

1．収集写本の概要

現在までに入手した写本の複製は，倶舎論本頌 *Abhidharmakośakārikā*（以下 AKK）写本4点，Vasubandhu の自註 *Abhidharmakośabhāṣya*（以下 AKBh）写本1点，AKV 写本12点，合計17点である。まず，その一覧をカタログ情報を付して示す。以下，通し番号（便宜上つけたもの），文献種別，写本番号（カタログ等に記載のもの），材質，葉数，書体，カタログ所在の順で列挙する。

〔1〕(AKK) XX. 2. 105 貝葉 44 (完) Newārī Sāṅkṛtyāyana [1935] p. 37.
〔2〕(AKBh) XL. 335 紙 367 (完) Newārī Sāṅkṛtyāyana [1937] p. 53.
〔3〕(AKK) 5. 7446, Reel. A135/3 貝葉 11 (不完) Bhūjimol APS [1997] p. 62
〔4〕(AKK) 5. 234, Reel. B86/9 紙 21 (不完) Devanāgarī APS [1997] p. 1
〔5〕(AKK) 5. 7444, Reel. B104/6 紙 23 (不完) Devanāgarī APS [1997] p. 1
〔6〕(AKV) 5. 264, Reel. B85/6 紙 364 (完) Devanāgarī APS [1997] p. 1
〔7〕(AKV) 3. 298, Reel. A107/4 紙 352 (完) Devanāgarī APS [1997] p. 1
〔8〕(AKV) 5. 5268, Reel. A107/3 紙 151 (不完) Devanāgarī APS [1997] p. 1
〔9〕(AKV) E13741, Reel. E617/4 紙 321 (完) Newārī NRC index card
〔10〕(AKV) E26754, Reel. E1362/5 紙 316 (不完) New. & Dev. NRC index card
〔11〕(AKV) E19202, Reel. E910/12 紙 316 (不完) New. & Dev. NRC index card

なお，手違いにより次の NA の写本が1点遺漏してしまった。早急に再交渉の予定である[10]。

〔18〕(AKV) No. 5. 6916 Reel. No. A913/11 (APS〔1997〕p. 1)

〔12〕(AKV) A. 13 紙 338 (完) Newārī Mitra〔1882〕pp. 3-5.

〔13〕(AKV) Add. 1041 紙 362 (完) Newārī Bendall〔1883〕pp. 25-26.

〔14〕(AKV) 8(ON. 503) 紙 488 (完) Devanāgarī Matsunami〔1965〕p. 5.

〔15〕(AKV) 9(ON. 342) 紙 170 (不完) Newārī Matsunami〔1965〕pp. 5-6.

〔16〕(AKV) No. 2(E214) 紙 487 (完) Newārī Goshima & Noguchi〔1983〕p. 1.

〔17〕(AKV) No. 3(E215) 紙 29 (不完) Newārī Goshima & Noguchi〔1983〕p. 1.

次に，これらについて，入手先ごとに若干の解説を付する。

〔1〕・〔2〕 ビハール研究協会 (Bihar Research Society)

この2点は，周知のように Rāhula Sāṅkṛtyāyana が1934年から36年にかけて，チベットのゴル寺で発見，写真撮影し，そのネガがインド・パトナにある同協会に保管されているものである[2]。それぞれ，V. V. Gokhale による AKK 校訂本 (Gokhale〔1946〕)，P. Pradhan による AKBh 校訂本 (Pradhan〔1967〕) の底本でもある。特に後者は，AKBh のサンスクリット写本で唯一現存するものとして知られる。現物はその後，北京に移管され，再びチベットに戻されたというが，詳細は不明である。この2点のみ，マイクロフィルムでなく印画紙にプリントしたものを入手した。〔2〕の写本情報は，江島恵教が詳しく報告している[3]。

〔3〕～〔11〕 ネパール国立古文書館 (National Archives Nepal，以下 NA)

NA には，ネパール国内に公的・私的に所蔵されていたサンスクリット写本類の多くが移管され，またネパール・ドイツ写本保存計画 (Nepal German Manuscript Preservation Project，以下 NGMPP) により撮影された，写本のマイクロフィルムが納められている[4]。その中の AKK 3点，AKV 6点の複製を入手したものである。〔3〕～〔6〕および〔8〕は，かつてのヘム・ラージ (Hem Rāj) コレクションに属していたもの[5]，また〔7〕はビル図書館 (Bir Library) から移管されたものである[6]。〔9〕〔10〕〔11〕は個人所蔵本であり，マイクロフィルムのみが NA に保管され，NA のカタログにも記載されていない。したがって写本番号も，NA のものではなく NGMPP の通番である。カトゥマンドゥのネパール研究センター (Nepal Research Center，以下 NRC) に保管されるインデックスカードにより検索した。このうち，〔10〕と〔11〕は，写本番号もフィルムも異なるが，写本自体は全く同一のものである。誤って二度撮影されたものと考えられる。さらにこれら〔9〕〔10〕(〔11〕) は，2点とも，名古屋の高岡秀暢主幹の私的機関，仏教資料文庫 (Buddhist Library) が，ネパール国内の個人所蔵サンスクリット仏教写本をマイクロフィルムに収めた，全55巻のコレクション[7]中に，同一写本が含まれる。目録 (Takaoka〔1981〕) の番号で言えば，〔9〕は KA37 に相当し，〔10〕(〔11〕) は JA1 に相当する[8]。両者のフィルムで見る限り，同じ写本である。NGMPP と仏教資料文庫が，別々に撮影したものであろう[9]。

〔12〕 カルカッタ・アジア協会 (The Asiatic Society Calcutta)

B. H. Hodgeson が19世紀半ばに将来したネパール写本。Wogihara〔1936〕の底本である。

〔13〕 ケンブリッジ大学図書館 (University Library Cambridge)

写本の末尾に東洋学者 William Wright のメモカードが付され，カトゥマンドゥ在住で兄の軍医 Daniel Wright がこれを購入した旨が記述されている。カードの日付は1877年であり，それ以前の書写であることは間違いない。

〔14〕・〔15〕 東京大学図書館

〔14〕は高楠順次郎が1913年にネパールで収集した写本コレクションに属する。〔15〕は河口慧海が1913年から15年までにネパールとチベットで収集したコレクションの一部である[11]。なお，〔15〕は不完本といっても，AKV 第1章（界品）のみで完結したもので，奥書も備えている。

〔16〕・〔17〕 京都大学図書館

2点とも榊亮三郎が1910年にカトゥマンドゥで収集したコレクションに属する[12]。

以上が現在までに入手しえた写本複製である。未入手の写本は，上述の NA の1点のほか，カタログ等で知られる限りでは，次の2点が確認できる。

〔19〕 フランス国立図書館 (Bibliothèque Nationale)＝AKV (Filliozat〔1941〕p. 4)

〔20〕 フランス・アジア協会 (Sosiété Asiatique)＝AKV (Filliozat〔1941-1942〕pp. 13-14)

これら2点の AKV 写本については，現在交渉中であり，入手できれば『倶舎論』関係はほぼ網羅される[13]。この2点はいずれも，カルカッタ写本〔12〕と同じく Hodgson 収集本であり，現存 AKV の写本の中では最も古いものと思われる[14]。したがって，AKV 写本の新古・相互関係については，NA の1点も含め，それらの入手を待って，あらためて考察したい。

さて，今回入手した写本複製は，ほとんどがネパール系の写本である。ネパールに保存されていたサンスクリット原典が，近代学者の目に触れるようになったのは，古くは19世紀半ばのことであり，東インド会社社員だった Brian Houghton Hodgson のネパール写本収集を皮切りに，統治国であったイギリスの学者たちを中心に収集整理されていた。そして特に19世紀末から20世紀初頭にかけては，写本の入手・整理，さらに校訂出版などが相次ぎ，ヨーロッパと日本に原典研究の嵐が吹き荒れた時代であった[15]。

その中で，『倶舎論』という文献は，Vasubandhu の思想を探る上で不可欠のものとしてヨーロッパの学者に注目され，1912年に，Th. Stcherbatsky と Sylvain Lévi の発起により，Denison Ross, Otto Rosenberg, Louis de La Valée Poussin, それに荻原雲来らが関わる国

際的な『倶舎論』研究計画がなされた[16]。これは，AKV の校訂本出版および翻訳研究を軸としたものであった。今回収集した写本の一部には，この時代の事情を肌に感じさせるものがある。これについては，先に別稿で概要を発表したことであり[17]，重複する部分があるのだが，ここでは原典研究史的な視点から，改めて詳しく考察してみよう。

2．AKK 写本について

これまで入手しえた写本複製のうち，〔1〕〔3〕〔4〕〔5〕の4点は AKK の写本である。〔1〕の Sāṅkṛtyāyana の撮影本[18]を除く NA 所蔵の3点については，これまで十分な報告がなされたことがない。

中でも〔3〕は，貝葉写本ということもあり貴重である。写本のサイズは，カタログにもフィルムのタイトルページにも記載されていない。1葉6行からなり，第1葉から第12葉のみの不完本で，AKK の偈でいえば，第1章第1偈から第4章第9偈 a までに相当する。また第4葉は欠落し（第2章第1偈 d から第22偈 c まで），第5葉および第10葉の左側が一部破損している。偈数からすれば，全体は約30葉程度のものであったものと思われる。

当然奥書は失われ，冒頭も偈前に “namaḥ sarvvajñāya” という帰敬文が付加されるのみで，書写年代等を提供する情報は何も記されない。書体は，カタログにはブジモール体と記されているが，ケンブリッジ写本の Add. 1699. 1-2 (1198A. D.) や Add. 1691. 2 (1179A. D.) と類似し，Add. 1406 (1457A. D.) に最も近いように見える[19]。書体による年代測定は，現在の筆者の能力を越えているので，保留しておく[20]。内容そのものは，細かな異読等を除き，概して諸校訂本と比して極端な相違はみられない。

ところでこの写本は，かつて Poussin が『倶舎論』フランス語訳を出版したとき，その第6巻に付録として添えられた，AKK のサンスクリット断片[21]の底本と断ぜられる[22]。その根拠は，Poussin 本が示す kārikā が，第1章第1偈から第4章第9偈 a まで，すなわち〔3〕とまったく同じ箇所で終わっており，しかも〔3〕で欠落した第4葉や他の破損部分までもが，Poussin 本も同様に欠いていることから，一見して明らかである。

Poussin はその AKK 断片については「Lévi の好意によりネパール写本の断片を付す」とだけ述べて，詳しい出自を明かしておらず[23]，当の Lévi も，この写本について他で報告した形跡は見いだせない。彼は1897年以来，3度にわたってネパールに入り，サンスクリット写本を調査・収集したといわれる。その成果は，周知のような主として唯識関係の校訂本となって結実することになる。Lévi がアビダルマ関係の研究に関わったのは，上述の『倶舎論』研究の国際的プロジェクトの一環として，Stcherbatsky と共著で AKV 第1章の校訂を担当したこと[24]のみである。その後，AKV の校訂は荻原に，フランス語訳は Poussin に託された。おそらく Lévi は，ネパールで発見した〔3〕の写本の発表の場として，Poussin の大著を借りたのであろう。

では，Lévi はこの写本をいつネパールで発見したのであろうか。Poussin〔1923-1931〕は，訳注において AKV から回収される kārikā のテキストや，チベット訳から復元したサンスクリット kārikā を提示しているが，第1巻（第1・2章訳）においては，この〔3〕を用いず，独自に復元を試みている。そして第2巻（第3章訳）において，冒頭にこの写本について言及し，その巻でのみ訳注に活用している。つまり，Lévi が Poussin に〔3〕のテキストを提供したのは，同書第1巻の脱稿後ということになり，それ以前に Poussin はその写本の存在を知らなかったのである。したがって，Lévi が〔3〕を発見した時期も，それをあまり遡らないであろう。もし Poussin の執筆中に，Lévi がすでに〔3〕を入手していたのなら，当然すぐにでも Poussin にそれを提供したであろうから。

いずれにしても，Poussin が公表した AKK サンスクリット写本断片は，Ghokale の校訂本が世に出るまで，研究者に大歓迎されたのは言うまでもない。その底本となった〔3〕は，それ以降，当のネパールにおいても注目されていたようである。それを物語るのが，以下に述べる〔4〕〔5〕の存在である。

3．AKK 筆写ノート

〔4〕〔5〕の2点は，〔3〕を書き写した写本である。いずれも，写本というより洋綴じの帳面のようなものに記された筆写ノートである。〔4〕は 20.1×16.4cm の大きさ，23ページの量で，NATIONAL EXERCISE BOOK という活字表題と2人の人物の顔写真（イラスト？）入りの表紙があり，Bengal Agency というカルカッタの文具社名が印刷されたノートブックである。〔5〕は20.4×16.5cm，21ページで，これも “BULL-DOG” EXERCISE BOOK No. 4. という活字表題が掲げられる表紙を持つ。中のページには罫線が引かれているのが，うっすらと確認できる。いずれもデーヴァナーガリーで1行に半偈ずつ分かち書きし，各偈に番号を付してあるが，〔4〕は第3章第83偈まで，〔5〕は第4章第9偈 a までで終わっている。

これらはいずれも，〔3〕に欠落・破損した箇所が同様に脱落していることから，〔3〕を筆写したものであることは疑いない。ただ，〔5〕は〔3〕の最後まで写し取っているのに対し，〔4〕は途中で中断したものである。両者は別な人物の手によって書かれたもののようであるが，〔4〕は誤写が多く，偈の番号も途中から間違っている。また〔5〕は明らかに〔4〕を参照していて，〔4〕の誤りが〔5〕で訂正された箇所もある。おそらく〔5〕は〔4〕の後に書き直されたノートであろう。

これらには，kārikā 以外の余分な書き込みは見られないが，ただ1ケ所だけ，〔5〕の7ページ，第2章第1偈の直後の空白に，次のようなサンスクリットのコメントが添えられている。

caturthapatraṃ tāḍapustake truṭitam eṣa truṭitabhāgaḥ rāhulasāṅkṛtyāyanapūritād abhidharmakośāt pūraṇīyaḥ

第4葉は，貝葉写本では破損している。この破損した部分は，ラーフラ・サーンクリティヤーヤナによって完全なものとされた『倶舎論〔頌〕』によって，補完せねばならない。まさに〔3〕で欠落した第4葉と同じ場所において，その欠落箇所を明示しているのであり，明らかに〔5〕が〔3〕を書写したものであることを物語るのであるが，注目すべきは，Sāṅkṛtyāyana の写本に言及していることである。Sāṅkṛtyāyana の AKK 写本〔1〕の発見は1934年のことであるから，この筆記ノートは，少なくともそれ以降に書写されたことになるのである。おそらく同種のノートである〔4〕も，同時期に作成されたと見なされる。

ヘム・ラージ・コレクションに属するこれらの筆記ノートが，一体誰の手によるものなのか，明確な答えを知る術はないが，この時期のネパールにおける写本騒動の中で，Hem Rāj 師の指導のもと，〔3〕が貴重な AKK 写本として扱われ，盛んに学習されていた様子が眼に浮ぶ[25]。

4．AKK 写本中の kārikā テキスト(1)

ところで，AKV の写本には，マージン等に AKK の kārikā が書き添えられているものが，3点ほど存在する。つまり『倶舎論』の自註がなくて，本頌と複註だけが混在するテキストとなっているのである。

そのうちの一つが，NA に保存される〔6〕(No. 5. 264) である。写本の状況は，大きさが33×13cm のネパール紙で，364葉にわたる完本であり，各葉表裏に13行ずつ，丁寧なデーヴァナーガリーで書かれたもので，奥書に年代記載はないが，比較的新しい写本のように見える。

その中に，偈番号を付された kārikā が，該当ページのマージンに書き添えられてある。AKV 本文の筆致とは異なるので，後から書き込まれたものとみられる。フィルムがモノクロなので何とも言えないが，所々，kārikā の部分が AKV 本文より薄く写っていることがあるので，kārikā のみ色インクで記した可能性もある。ただ，その書き込みは，第1章全48偈のみに終わっている。

これらの kārikā テキストは，概して Gokhale 校訂本などと大きく異なることはない。しかし注目すべきことに，時として見られる誤読や異読が，むしろ上述の〔4〕〔5〕の筆記ノートに，例外なく一致しているのである。決定的なのは，I-3d において，〔4〕〔5〕はいずれも，

taddhetor uditaḥ (taddhetor ata uditaḥ) kilaiṣa śastrā ‖3‖

とあり，〔3〕の写本の読みをカッコ内で訂正している[26]が，〔6〕でもそれが，そのままの形で書き込まれていることである。〔6〕の kārikā は，〔4〕もしくは〔5〕のノートから書き写したものとみて間違いない。さらにそれらの一致点は，〔5〕よりも〔4〕との間に多く見られ，また一旦書き写した〔4〕の読みの訂正が〔6〕に付加され，その読みが〔5〕に一致する例もある。しかし〔6〕は，〔4〕〔5〕のように，〔3〕の貝葉本を直接参照した形跡は

見られない。これらの諸点から，〔6〕の kārikā は，〔4〕と〔5〕の間の時期に，〔4〕を参照しながら書き込まれたものと推定される。

〔6〕は〔4〕〔5〕と同じくヘム・ラージ・コレクションに属するものであるから，それらは，書き手やその時期は異なったとしても，同じ場所—定期的な『倶舎論』学習会のような—で，でき上がったものではなかろうか。

5．AKV 写本中の kārikā テキスト(2)

同じく AKV の本文に kārikā が書き加えられている写本でも，残る〔9〕〔10〕(〔11〕が同一写本）の2点の個人所蔵の AKV 写本の場合は，事情が異なる。しかしこれらも，近代仏教学の影響下になされたものである。そこには，またしても Poussin の kārikā テキストが関わってくる。

まず写本自体の情報を簡単に示す。

〔9〕(No. E13741) は，大きさ 33.8×16.8cm のネパール紙，322葉の完本である。表裏に15行前後，ネワール文字を用いて，すべて同一人物が書写したもののようである。上述のように，この写本は高岡コレクション KA37 と同本である。しかし，〔9〕のマイクロフィルムは，最後のフレームに混乱があり，最終葉（f. 323）が脱落している。撮影時のミスと考えられるが，KA37 に撮影されている f. 323 を見てみると，その奥書には，明らかに写本の筆写者と異なる筆跡の付記がある。他の AKV 写本にはみられないものなので，それを引用してみよう。

> śrīgaṇeśāya namaḥ ‖ ‖ śreyo 'stu ‖ nepālisamvat 1036 śuklādi ‖ māghamāse kṛṣṇapakṣe ‖ paṃcamyān tithau ‖ uttaraphālgunīnakṣe (=*kṣa) tre ‖ atigaṃḍayoge aṃgāravāsare ‖ taddine raupyakhatarka 60 dakṣiṇām idam abhidharmmakośapustakaṃ kreyatām vṛhaspatyena ‖
>
> ガネーシャ尊に礼拝する。幸あれ。ネパール暦1036年，マーガ月の黒分第5日，ウッタラパールグニー宿，アティガンダ・ヨーガの火曜日，その日に，60ルピーの寄付を〔して〕，この『倶舎論』写本をヴリハスパティヤが購入しよう[27]。

これは書写年代を記したものでなく，所有者が購入した日付を書き記したものである。ネパール暦1036年は西暦1916年に当たるので，写本が筆写された年代は，これよりも遡るということになる。

〔10〕(No. E26754) および同一写本の〔11〕(No. E19202) は，31×15.5cm の大きさのネパール紙，317葉からなり，第5章の途中（Wogihara〔1936〕p. 484）で途切れた不完本である。各葉表裏に13行前後が書き込まれているが，ネワール文字，デーヴァナーガリー，無頭体ネワール文字の3種の書体が混在し，筆跡が著しく異なるので，少なくとも3人以上の手によって，交代で書写されたもののようである。

これら2点に AKK の kārikā が添えられているのであるが，その kārikā の付加の仕方は

両者で異なる。〔9〕は〔6〕と同様，AKV 本文の該当個所のマージンに，偈番号を付して書き込まれている。おそらく後から書き添えたものであり，本文とは異なる筆跡のようである。冒頭から第5章第33偈まで，計383偈が書き込まれ，それ以降は中断している。それに対して〔10〕(〔11〕)は，写本が途切れる第5章第31偈までの381偈を，AKV 本文の相当箇所の行間に挟み込んでいる。すなわち AKV を書写する段階で kārikā を付け加えながら書き写したのである。

両本に書き込まれた kārikā は，〔3〕の AKK 写本やこれまで出版された校訂本のものとは異なり，ほぼすべてが Poussin が作った復元テキストを転用したものと断ぜられる。Poussin の倶舎論フランス語訳 (Poussin〔1923-1931〕) の訳注に提示された復元サンスクリット kārikā は，あくまで復元テキストであるので，誤りも多く含まれている。〔9〕〔10〕(〔11〕) の写本に添えられた kārikā は，この Poussin のテキストの誤りまでも踏襲し，また逆に，正確な部分も誤ることなく一致しているのである。これは，偶然に起こった事態とは見なしがたく，筆写者が Poussin の出版テキストを参照しながら，kārikā を書き込んだことは疑いない。

しかも，〔9〕〔10〕(〔11〕) の kārikā 同士も，すべて細かい誤写を除いて一致し，どちらかが他方を参照している。〔9〕の AKV 本文は，奥書から1916年以前の書写であることが判明するが，そこに kārikā テキストが書き込まれたのは，早くとも Poussin〔1923-1931〕の出版が開始された1923年以降であろう。また〔10〕(〔11〕) は，kārikā に関しては〔9〕よりも誤写が多く，また〔9〕の誤写も踏襲していることから，〔9〕を参照して書かれたものと判ずることができる。〔10〕(〔11〕) は AKV と kārikā を同時に書写したものであるから，写本自体が〔9〕の kārikā 書き込みより後の成立になってくる[28]。

ただ，すべての kārikā が Poussin のそれと一致するわけではない。両本では，Poussin がテキストを提示しない kārikā も，復元を試みている。たとえば顕著な例が，次の IV-28 である。

Gokhale　kālyaṃ grāhyo 'nyato nīcaiḥ sthiten oktā'nuvādinā
　　upavāsaḥ samagrā'ṅgo nirbhūṣeṇ āniśākṣayāt 〔28〕
〔9〕〔10〕　upavāsaṃ samādatte 'nuvadan gauravānvitaḥ //
　　maṇḍanādivihīnaḥ san prātaḥ kālād aharniśam //28//

Poussin はこの kārikā にはチベット訳を示して，サンスクリット復元を放棄している[29]。この〔9〕〔10〕(〔11〕) の IV-28 は，Gokhale 本のみならず，現行のいかなる本にも存在しない，独自のものである。このような例は，部分的なものを含めて，Poussin が復元していない箇所を補ったもの18例[30]，Poussin の誤ったテキストを改変したものが27例[31]に及ぶ。

これら復元された kārikā テキストの妥当性はさておき，〔9〕〔10〕(〔11〕) の kārikā テキスト復元作業において，〔3〕などの AKK 写本や，ましてや〔1〕や Gokhale などの校訂本を参照した形跡は，まったく見られない[32]。このような kārikā のサンスクリット資料の不

足した状況では，チベット語もしくは漢文に精通した学者の関与があって初めて可能な作業である。Sāṅkṛtyāyana は，チベットで〔1〕を発見する以前の1933年に，Poussin の研究にもとづいて AKK 校訂本を出版した（Sāṅkṛtyāyana〔1933〕）が，あるいはそれと関係するとも考えられる[33]。あるいはもっと単純に，Poussin 自身が直接関与していたのかも知れない。

いずれにしても，これらの写本は，先の〔4〕〔5〕〔6〕と同様，ネパールにおける当時の AKK に関する学的動向を，垣間見ることのできる資料である。

結　び

上の〔13〕のケンブリッジ写本の項で示した，W. Wright のメモカードには，それが当時ネパールに現存する唯一の AKV 写本であり，所有者はそのコピーを手元に保管したこと，またその他にはカルカッタとパリにのみ同本の写本が現存することが記されている。その記述を信用するなら，メモが書かれた1877年当時には，AKV の写本は世界に５点しか知られていなかったことになる。現存で確認される AKV 写本は，内外に14点に上るのであるから，そのほとんどが近代になってから作られたものになる。特に，高楠，河口，榊らが相次いでネパールから AKV 写本を持ち帰った1910年代以降に，拡大生産され続けたのであろう。

このような近代ネパールにおけるサンスクリット写本の乱造は，『大乗荘厳経論』や『法華経』などについても同じ状況であろうし，そのことが，ギルギットや中央アジア出土の写本と比べて，ネパール写本の価値が低く見られる要因でもある。

しかし，それは金銭目当ての乱造という面もあろうが，それ以上に，ネパールの仏教徒の人たちが，当時の日本と同様，近代仏教学の刺激を受けて，学的に高揚されていた証しでもある。今回見てきた資料は，そのようなネパールの時代的状況をよく示してくれているのである。

〈諸略号〉

AKK: Abhidharmakośakārikā of Vasubandhu
AKBh: Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu
AKV: (Sphuṭārthā) Abhidharmakośavyākhyā of Yaśomitra
NA: National Achives Nepal
NGMPP: Nepal German Manuscripts Preservation Project
NRC: Nepal Research Center

〈カタログ等〉

APS〔1997〕 *Abhilekha Prakāśanamālā 5, Sūcīpatra (Bauddha Viśayakā Hastalikhita Granthaharūko) Bhāga 1*, Rāṣṭriya Abhilekhālaya, Kathmandu.

Bendall〔1883〕 Cecil Bendall, *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library Cambridge*, Cambridge (rep. 1992 Franz Steiner Verlag, Stuttgart).

Filliozat〔1941〕 Jean Filliozat, *Catalogue du fonds Sanscrit*, Fascicule I, Bibliothèque Nationale Department des Manuscrits, Paris.

Filliozat〔1941-1942〕 Jean Filliozat, *Catalogue des Manuscripts Sanskrits et Tibetains de la*

Societe Asiatique, Journal Asiatique tome CCXXXIII, Paris.

Goshima & Noguchi [1983] Kiyotaka Goshima and Keiya Noguchi, *A Succinct Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Faculty of Letters*, Kyoto University, Kyoto.

Matsunami [1965] Seiren Matsunami, *A Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tokyo University Library*, Tokyo.

Mitra [1882] Rājendralāla Mitra, *The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal*, Calcutta.

NPS [1964] *Nepālarāṣṭrīyapustakālayasthahastalikhitapustakānāṃ Sūcīpatram, Bauddhadarśana-viṣayaḥ Prathamabhāgaḥ, Prathamakhaṇḍaḥ* (Purātatvaprakāśanamālā 26), Kathmandu.

PLM [2003] *Preliminary List of Manuscripts, Blockprints and Historical Documents Microfilmed by the NGMPP, Part 1*, Nepalese-German Manuscripts Catalogueing Project, Hamburg (CD media).

Sāṅkṛtyāyana [1935] Rāhula Sāṅkṛtyāyana, *Sanskrit Palm-leaf MSS. in Tibet*, Journal of the Bihar and Orissa Research Society XXI-1.

Sāṅkṛtyāyana [1937] Rāhula, Sāṅkṛtyāyana, *Second Search of Sanskrit Palm-leaf MSS. in Tibet*, Journal of the Bihar and Orissa Research Society XXIII-1.

Taisho [1955] *Sanskrit Seminar of Taisho University, Buddhist Manuscripts of Bir Library*, 『大正大学研究紀要（文学部・仏教学部）』40.

Takaoka [1981] Hidenobu Takaoka, *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal*, vol. I, Nagoya, Buddhist Library.

〈参考文献〉

Bühler, G. [1896] *Indische Palaeographie*, rep. Tokyo 1977.

Ejima, Yasunori [1989] *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu Chapter I: Dhātunirdeśa*, Bibliotheca Indologica et Buddhologica I, Tokyo.

Gokhale, V. V. [1946] *The Text of the Abhidharmakośakārikā of Vasubandhu*, the Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society, vol. 22.

Lévi, S., Th. Stcherbatsky and U. Wogihara [1931] *Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā the Work of Yaçomitra, first and second koçasthāna*, Bibliotheca Buddhica XXI.

Law, Narendra Nath [1949] *Abhidharmakośavyākhyā* (I-IV), Culcutta Oriental Series No. 31, London.

Poussin, Louis de La Valee [1923-1931] *L'Abhidharmakośa de Vasubandhu*, Tome I-VI, Melanges Chinois et Bouddhiques Vol. XVI, Bruxelles.

Pradhan, P. [1967] *Abhidharam-koshabhāśya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series Vol. VIII, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna.

Sāṅkṛtyāyana, Rāhula [1933] *Abhidharmakośa*, Vārāṇasi.

Wogihara, Unrai [1936] *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā, the Work of Yaśomitra*, Tokyo (rep. 1989).

青原令知 [2004] Abhidharmakośakārikā のネパール写本について（『印仏研究』52—2，日本印度学仏教学会）

江島恵教 [1989] 『倶舎論』サンスクリット・テキスト校訂について（『仏教文化』25，東京大学仏教青年会）

武田宏道 [1998] 『倶舎論』破我品の研究(1)（『龍谷大学仏教文化研究所紀要』37，龍谷大学仏教文化研究所）

武田宏道 [1999] 『倶舎論』破我品の研究(2)（『龍谷大学仏教文化研究所紀要』38，龍谷大学仏教文化研究所）

田中公明〔1990〕 ネパールのサンスクリット語仏教文献研究(1)—写本保存プロジェクトと研究の現状—(『印仏研究』39—1，日本インド学仏教学会)
田中公明・吉崎一美〔1998〕 『ネパール仏教』(春秋社)
塚本啓祥・松長有慶・磯田熙文〔1990〕 梵語仏典の研究Ⅲ 論書篇(平楽寺書店)
長尾雅人〔1963〕 カトマンドゥの仏教写本典籍(『岩井博士古稀記念・典籍論集』岩井博士古稀記念典籍論集事業会)
山田龍城〔1959〕 梵語仏典の諸文献—大乗仏教成立論序説資料編—(平楽寺書店)
若原雄昭〔2001〕 サンスクリット仏教写本の文献学的研究(『龍谷大学仏教文化研究所紀要』40，龍谷大学仏教文化研究所)

註

1) 「倶舎論破我品の研究」(武田宏道主査，平成9・10年度)および「サンスクリット仏教写本の文献学的研究」(神子上恵生主査，平成10～12年度日本私立学校振興・共済事業団学術研究振興資金対象事業)，「梵語仏教写本の文献学的研究」(神子上恵生・若原雄昭主査，平成14・15年度)の各共同研究の一環として継続的に実施されているものである。武田〔1998〕p. 17，武田〔1999〕p. 69，若原〔2001〕p. 7 等参照。ただし『倶舎論』関係写本については，まとまった報告は今回が初めてである。

2) Sāṅkṛtyāyana による写本発見の経緯は，自身による報告(Sāṅkṛtyāyana〔1935〕pp. 21-43，〔1937〕pp. 18-19)，及び江島〔1989〕p. 3 参照。

3) Ejima〔1989〕pp. vi-viii.

4) ネパールのサンスクリット写本の保存事情については，田中〔1990〕および田中・吉崎〔1998〕に詳(p. 85ff.)しい。

5) cf. NPS〔1964〕pp. 4-8，長尾〔1963〕pp. 19-20.

6) cf. Taisho〔1955〕p. 56.

7) Microfilms of Buddhist Manuscripts in Nepal, 55 vols., Buddhist Library, Nagoya, 1982. このコレクションは，本共同研究の始まる以前に，すでに龍谷大学図書館に納入されていたものである。

8) Takaoka〔1981〕p. 19, p. 85.

9) 田中〔1990〕p. 382 によると，仏教資料文庫で KA 番号のつけられた写本は，Prem Bahadur Kansakar 氏の所有で，現在はカトゥマンドゥの Asha Saphu Kuthi 古文書館に寄贈されているという。しかし，KA37 と同一写本の〔9〕は，NRC のインデックスカードでは，所有者の名が Ashakaji Vajracharya となっている。

10) NGMPP が最近刊行したCD版カタログ PLM〔2003〕には，我々が未確認の A1381/2 というリール番号の AKK 写本がリストされている。しかしそこには，Hamburg No. 89585，Access No. 5-7446 という2種の番号が充てられ，後者が上記写本〔3〕の NA 管理番号と一致し，しかも11葉からなる不完の貝葉本とされる点も共通しているので，これは〔3〕が重複して撮影されたものと断じうる。一応確認は必要ではあるが。

11) cf. Matsunami〔1965〕p. iii.

12) cf. Goshima & Noguchi〔1983〕p. i.

13) 他に，トゥルファン出土の AKK 断片が報告されている(塚本・松長・磯田〔1990〕p. 83. 同書の Turfan I という略号が不明で，元カタログは筆写未見)。断片ながら北インド系でない唯一の写本であり貴重なものであるが，AKV 写本の校合を主目的とする我々の収集計画からは，いまのところ除外している。

14) カタログによると，〔19〕は Hodgson 1841年，〔20〕も同じく Hodgson 1837年の寄贈本である。

15) cf. 山田〔1959〕p. 3.

16) cf. Lévi & Stcherbatsky & Wogihara〔1931〕pp. IV-V, 江島〔1989〕pp. 1-2.

17) 青原〔2004〕。

18) この写本については, Gokhale〔1946〕が詳しい情報を提供するが, 一言を加えたい。Gokhale〔1946〕の序文で述べられているように (p. 74), 〔1〕のネガには44葉の AKK 写本の他, 別の AKK 写本断片2葉 (I-1 から 23ab まで), 律の注釈書断片3葉, および AKBh の断片1葉が含まれている。そのうち AKBh の断片は, Pradhan〔1967〕p. 31 l. 16 (... vijānātīti) ～ p. 32 l. 20 (... kadācid a...) に相当する。Pradhan はこの1葉も参照したようであり, "K" という略号で異読を注記している。筆者は, Pradhan〔1967〕のこれらのページのみに突如として現われる "K" が何を意味するのか, 長年の間, 判りかねていたのだが, この1葉の写本を見てその疑問が氷解した。Ejima〔1989〕にも触れられていないので, ここに報告する次第である。

19) Bendall〔1883〕Table of Letters ならびに Bühler〔1896〕Tafel VI による。それらの資料に見られない, この写本の書体的特徴を示せば, 母音 "-i" の符号に左縦線がなく, デーヴァナーガリーの "-e" の符号のような形状であり, "-e" はネパール書体によく見られるカーブした左縦線で常に表記される。また, 子音重複について, "rvva" のように "r" の後の子音は必ず重複して表記されるが, "rma" および "rya" の場合のみ, 独自の結合文字で表わされ, "m", "y" は重複しない。

20) 後述する Poussin の『倶舎論』フランス語訳の中で Poussin は, この写本の年代を13—14世紀頃と推定しているが, 根拠は示されていない (Poussin〔1923-1931〕Tome I, p. III)。

21) Poussin〔1923-1931〕Tome VI, pp. 1-14.

22) 厳密には底本の元になった写本である。〔3〕は NA に現存するのだから, Poussin 本の底本となった Lévi の本は, それをコピーして持ち帰ったものであろう。

23) Poussin〔1923-1931〕Tome I, p. III.

24) Lévi & Stcherbatsky & Wogihara〔1931〕。同書の編者に Lévi の名がクレジットされてはいるが, 実際は, Stcherbatsky に写本の写しを提供したのみで, パリとペトログラード間の郵便事情の悪さや第一次大戦の影響もあり, Lévi は校訂作業に十分協力できなかったようである (同書 p. VI 参照)。

25) ネパール皇帝の師僧であった Hem Rāj については, 長尾〔1953〕p. 16 参照。

26) このカッコ内の読みは現行諸本に一致している。

27) この奥付は, 最終葉のウラ面 (f. 323v.) にそれだけが記されるものであるが, その直前のオモテ面 (f. 323r.) に, 同じ内容が重複して書かれてある。若干異なるので, それも示しておく (下線部が主な相違箇所)。

śrīgaṇeśāya namḥ // śrīsaraśva (=*sva) tyai namaḥ // // śreyo 'stu // samvat 1036 śuklādi // māghamāse kṛṣṇa // paṃcamyān tithau // uttarāphālgunakṣatre // atigandha (=*ṇḍa) yoge // aṃgāravāre // etaddine raupyakhatarka 60 dakṣiṇām samarpyābhidharmkoś idaṃ pustakaṃ kreyatāṃ vṛhaspate putrapautrādihitārthe //

「子や孫の利益のために (putrapautrādihitārthe)」手に入れようとした写本が『倶舎論』であるというのは, 在家信者の発想とは思えない。この文自体がサンスクリットで書かれていることからしても, 購入者はかなり学識のある学僧であったのであろう。なお, この奥書の解読には, トリブヴァン大学の Naresh Man Bajracharya 教授のご教示をいただいた。この場をお借りして感謝したい。

28) もっとも, 〔9〕と〔10〕の正確な先後関係は, AKV 自体の比較を待って決定しなければならないことは, 言うまでもない。

29) Poussin〔1923-1931〕Tome III, p. 64.

30) I-45d, II-4, 45c, III-12d, 57c, 87d, 93ab, IV-5cd, 9ab, 21bcd, 28, 34d, 37ab, 92ab, 110d, V-25a, 32cd, 33。うち, V-32, 33 の2偈は, 〔9〕のみのもので, 〔10〕は写本自体が途切れた箇所である。また, II-4 については, Poussin は "nirvāṇādyuttarottarapratilambhe 'dhipatyataḥ" という部分的な復元テキストを与えている (Poussin〔1923-1931〕Tome I, p. 109) が, それは cd 句

に相当するのに，両写本は ab 句と見誤り，後半も補って，“nirvāṇādyuttarottarapratilambhe 'dhipateyataḥ // anājñātam ājñāsyāmyā'jñā'jñātāvīndriyāṇi ca //4//” と復元している。ちなみに諸校訂本では，“ājñāsyāmyākhyam ājñākhyam ājñātāvīndriyaṃ / tathā uttarottarasamprāptinirvāṇādyādhipatya taḥ //4//” である。

31) I-16c, 23d, 39cd, II-2d, 5d, 17d, 35c, 23a, 66d, III-16d, 28c, 49d, 86b, IV-11c, 14b, 23ab, 35a, 42cd, 59d, 63ab, 79b, 96b, 100c, 101a, 103c, 105cd, 108c。多くは，Poussin の復元テキストの韻律上の不具合を補ったものである。しかし，改変したからといって，ほとんど現行本と一致したものにはなっていない。

32) その１つの証左となるのが，Gokhale〔1946〕p. 91 に示される V-32 が，〔9〕には含まれない（〔10〕は写本が途切れているので存在しない）ことである。すでに指摘されているように（山田〔1959〕p. 112 註(3)），Gokhale 本の V-32 と VI-13 は摂偈（saṅgrahaśloka）であり，Poussin はもとより，Pradhan 本，漢訳，チベット訳諸本では kārikā とは見なされていない。したがって Gokhale 本と他の諸本とでは kārikā の数え方が異なっている。AKK の kārikā に番号付けをしたのは，Poussin〔1923-1931〕が最初と思われるが，〔9〕は Poussin の kārikā 番号に忠実なのである。

33) Narendra Nāth Law が1949年に出版した，第４章までの AKV 校訂本（Law〔1949〕）は，AKV に kārikā を挿入するという，〔10〕と同じ形式を取る。年代は少々新しくなるが，気になる類似ではある。同書及び Sāṅkṛtyāyana〔1933〕は，筆者未見なので何ともいえない。

（青原　令知）